

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wezwawszy — dwunastu uczniów Jego, dał im władzę [nad] duchami nieczystymi, żeby wyrzucać je i leczyć każdą chorobę i każdą słabość.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przywoławszy dwunastu uczniów Jego dał im władzę nad duchami nieczystymi żeby wyrzucać je i uleczać każdą chorobę i każdą słabość
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przywołał swoich dwunastu uczniów,* dał im władzę nad duchami nieczystymi, aby je wyganiał i aby uzdrawiali wszelką chorobę i wszelkie niedomaganie.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przywoławszy dwunastu uczniów jego dał im władzę (nad)-duchami nieczystymi, żeby wyrzucać je i uzdrawiać każdą chorobę i każdą niemoc.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przywoławszy dwunastu uczniów Jego dał im władzę (nad) duchami nieczystymi żeby wyrzucać je i uleczać każdą chorobę i każdą słabość
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I przywołał Jezus swoich dwunastu uczniów, dał im władzę nad duchami nieczystymi, aby je wyganiał i aby uzdrawiali wszelką chorobę i wszelkie niedomaganie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przywoławszy swoich dwunastu uczniów, dał im moc nad duchami nieczystymi, aby je wypędzali i <i>aby</i> uzdrawiali wszystkie choroby i wszelkie słabości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zwoławszy dwunastu uczniów swoich, dał im moc nad duchy nieczystymi, aby je wyganiał, i uzdrawiali wszelką chorobę i wszelką niemoc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zezwawszy dwunastu uczniów swoich, dał im moc nad duchy nieczystymi, aby je wyganiał i uzdrawiali wszelką chorobę i wszelką niemoc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przywołał do siebie dwunastu swoich uczniów i udzielił im władzy nad duchami nieczystymi, aby je wypędzali i leczyli wszystkie choroby i wszelkie słabości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przywołał dwunastu uczniów swoich, i dał im moc nad duchami nieczystymi, aby je wyganiał i aby uzdrawiali wszelką chorobę i wszelką niemoc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jezus wezwał do siebie dwunastu swoich uczniów i dał im moc nad duchami nieczystymi, aby je

¹⁾ <x>480 6:7</x>; <x>490 9:1</x>

²⁾ Jezus nie posyła swych zwiastunów z niczym, por. <x>470 28:19-20</x>.

³⁾ <x>470 9:35</x>; <x>490 6:7</x>

			wypędzali i uzdrawiali z wszystkich chorób i wszelkich dolegliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przywołał dwunastu uczniów i dał im władzę nad duchami nieczystymi, aby mogli je wyrzucać i uzdrawiać wszystkie choroby oraz dolegliwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przywołał dwunastu uczniów i dał im władzę nad duchami nieczystymi, aby je usuwali i leczyli każdą chorobę i każdą niemoc.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zawołał swoich dwunastu uczniów i dał im moc ujarzmiania demonów i uzdrawiania z różnych chorób i dolegliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przywoławszy dwunastu swoich uczniów, dał im taką władzę nad nieczystymi duchami, że je wyrzucali i uzdrawiali wszelkie choroby i wszelką niemoc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прикликавши дванадцятьох учнів своїх, Ісус дав їм владу над нечистими духами, щоб виганяти їх і лікувати всяку недугу і всяку хворобу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wezwawszy do istoty wiadomych dwunastu uczniów jego dał im samowolną władzę z wybycia na zewnątrz pochodzącą od duchów nie oczyszczonych, tak że również mogli wyrzucać je i pielęgnować wszystką chorobę i wszystką miękkość.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zwołał swoich dwunastu uczniów oraz dał im moc nad nieczystymi duchami, aby je wyrzucali; by uzdrawiali każdą chorobę i wszelką niemoc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua zwołał swych dwunastu talmidim i dał im władzę wypędzania duchów nieczystych i uzdrawiania wszelkiej choroby i słabości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wezwał więc swych dwunastu uczniów i dał im władzę nad duchami nieczystymi, żeby je wypędzali i żeby leczyć wszelką dolegliwość oraz wszelką niemoc.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia Jezus przywołał dwunastu uczniów i dał im władzę uwalniania ludzi od złych duchów i uzdrawiania wszelkich chorób i dolegliwości.